

诺贝笔中英互译测试要求说明

一、测试内容概况

1. 测试文件相关领域：通信、IT、电子、医疗、地理、物流工程、电器等。
2. 测试文件均是从客户与我们已合作过的文件中抽取的部分内容，之所以用已合作的文件作为测试内容，目的在于能够快速判断测试结果是否符合要求，容易快速判断与客户实际要求相差情况等。
3. 原文语种（暂定）：中文、英语。
4. 测试模式：译者根据要求完成测试文件的翻译，保证原文与译文严格对应。尽量避免中国式的外语现象出现。具体要求如下：

二、翻译内容要求

1. 翻译时必须忠实传递原文信息，不要有过度阐释、发挥。避免有增译、错译或漏译情况。
2. 英译中时，译文在忠实传递原文信息的基础上，还一定要符合中文表达习惯，确保文字通顺、流畅，避免出现生涩、拗口的译文，避免外国式的中文。
3. 杜绝译文中的错别字，特别要注意避免因为拼音输入导致的同音异形错别字。

三、翻译格式要求

1. 所有译文均另起文件名，但译文每个段落及标题与原文对应，避免段落错乱现象出现。
2. 翻译过程中，若发现原文出现错误或不合理描述等，应及时提供批注方式说明调整修改建议。原文中出现的标点、拼写等错误，经查证后也应提供批注方式提出修改建议。
3. 英文原文分段处以空一行表示，译文遵从同样格式。英文原文段首缩进情况应全文统一。
4. 翻译完成后，调整好原文及译文的文字及标点格式，规范交稿。

四、测试原文及译文的安全要求

由于测试文件均为合作客户的文件，有些文件可能涉及客户的商业机密，因此，译者需要对自己负责的译稿安全负责。具体要求如下：

- 1.不在互联网上录入、传播相关内容。
- 2.不将所负责译文和原文传真或复印或电子方式传给第三方（除院校相关领导外）。
- 3.不得向第三方透露原文内容，特别不能向从事与原文内容相似工作的人员透露原文内容。

五、测试工作流程

1. 译者在接到院校测试通知后，需要先了解是否有自己擅长的领域文件，如果没有，可向院校相关负责人提出，院校相关负责人再向诺贝笔提供相关信息，再提供相应的测试内容。
2. 院校需指定一到两名项目负责人，负责测试的联络、组织管理工作。每名参与测试的译者均需试译 1000 字左右（英文或中文），由院校相关负责人统一提交诺贝笔，诺贝笔审核人员会根据审查情况，将合格人员名单反馈给院校相关负责人，院校根据此名单安排后期的合作项目。诺贝笔审核人员将严格按照《差错率计算方法》及客户的要求评改译者的稿件，并将结果反馈给院校，以协助译者提高翻译水平。测试负责人需组织参与测试的译者学习评改稿，确认译者已掌握诺贝笔在内容和格式方面的要求。